

EL CABALLERO ENTRE LOS ESPEJOS. UN PROYECTO DE EDUCACIÓN LITERARIA INTERTEXTUAL EN ESCOLARES DE 10 A 12 AÑOS

THE KNIGHT BETWEEN THE MIRRORS. A LITERARY EDUCATION PROJECT IN SCHOOLCHILDREN BETWEEN 10 TO 12 YEARS OLD

MARÍA TERESA CARO VALVERDE¹

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura
Facultad de Educación
Universidad de Murcia
Murcia, España
maitecar@um.es

PILAR GUILLAMÓN VALERO²

Universidad de Murcia
Murcia, España
pili.ceu86@hotmail.com

ELISEO GARCÍA CANTÓ³

Universidad de Murcia
Murcia, España
eligar61@hotmail.com

Recibido: 22/01/2013 Aceptado: 12/10/2013

RESUMEN

*El objetivo de este artículo de innovación dirigido al alumnado de tercer ciclo de Educación Primaria fue desarrollar la comprensión lectora y la expresión escrita desde una educación en competencias basado en la intertextualidad del lenguaje literario y el lenguaje pictórico, a partir del tópico del espejo como símbolo de sabiduría y fantasía, a fin de advertir las correspondencias temáticas y formales entre ambas artes y sus virtudes creativas (ékfrasis). El *Quijote*, clásico hispánico por antonomasia, sirvió para trabajar la creatividad e imaginación discente desde una metodología cualitativa de la investigación-acción atenta a las bases epistemológicas procesuales de la educación literaria. Se aprovechó la retórica de la hipótesis fantástica para que los aprendices inventaran con libertad una dramatización mezclando los personajes del clásico cervantino con otras obras clásicas de la pintura barroca y de la cuentística infantil. Se diseñó*

1 Profesor titular de la Universidad de Murcia.

2 Doctoranda en Educación por la Universidad de Murcia.

3 Diplomado en Magisterio de Educación Física, Licenciado en Periodismo y Licenciado en Publicidad y Relaciones Públicas por la Universidad de Murcia, Diplomado en Magisterio de Inglés y Grado en Ciencias de la Actividad Física y el Deporte por la Universidad Pontificia de Salamanca. Doctor en E.F por la Universidad de Murcia.

una tarea compleja con la pretensión de profundizar en los procesos comunicativos por vía estratégica del intertexto lector a fin de contar en todo momento con el mundo significativo de los aprendices, siendo incentivados a investigar de modo personal y reflexivo con buenas prácticas de transferencia de conocimiento en nuevos contextos.

PALABRAS CLAVE

EDUCACIÓN LITERARIA, INTERTEXTO LECTOR, ÉKFRASIS, CLÁSICOS HISPÁNICOS

ABSTRACT

The main objective of this article was to develop reading comprehension and writing skills from the perspective of an education based on inter-textually competences and pictorial language. The topic of the mirror was used as a symbol of wisdom and fantasy in order to alert thematic and formal correspondences between the art and its creative virtues (ekphrasis). The Quixote, Hispanic classic book, was used in order to work the creativity and imagination of the learner from a qualitative action research perspective. This method took into consideration the epistemological processes of the literary education. The rhetoric of fantastic hypotheses was chosen to give freedom to the students to invent a dramatization by mixing the characters of the Cervantes classic novel, with other classic works of Baroque. A complex task was designed with the objective of deepening the strategic communication processes by the inter-text reader; the idea was to have at all times the significant world of the learners. Students were encouraged to investigate in a personal and thoughtful way in order to transfer their knowledge to new contexts.

KEY WORDS

LITERARY EDUCATION, INTER-TEXT READER, EKPHRASIS, HISPANIC CLASSICS

INTRODUCCIÓN

La Didáctica de la Literatura es una ciencia social de composición interdisciplinar cuyo fin educativo, es despertar el cultivo de la imaginación de los adolescentes en sus actos comprensivos y expresivos de intención literaria. Así entendida, la literatura es lengua intensa, y su cultivo dinamiza la combinación de todas las competencias comunicativas con todas las competencias generales, incluida la competencia del “saber ser”, pues pone en práctica el conocimiento solidario de la existencia. En este contexto disciplinar, cabe concebir la educación literaria como la capacitación para que el lector interactúe con el texto y el autor (Mendoza, 2004). Por ello, mediante la lectura y escritura de textos literarios nuestros alumnos se van formando, cargándose de motivos y verdades estimulantes para la vida.

La mayor innovación educativa en la Didáctica de la Literatura es el planificar estrategias para el desarrollo de la creatividad. Importa en este sentido contar con la metodología del “intertexto lector” (Mendoza, 2001) y con su expansión interdisciplinar a través de los modelos ekfrásticos (Guerrero Ruiz, 2008) donde la literatura interactúa retóricamente con artes plásticas y audiovisuales. Todo esto permite que el aprendiz compruebe por sí mismo, afianzando un espíritu crítico sobre su entendimiento y sensibilidad hacia las obras artísticas.

La función del docente queda organizada entre su rol de mediador en el acceso a las producciones literarias, su interpretación crítica de los textos y su tarea de formador y de estimulador o animador de lectores (Mendoza, 2002).

Es idea colectiva la concepción de la literatura como una de las formas de representar

lo imaginario (antropológico y cultural) y donde las culturas se forman, se encuentran unas a otras (Cesarini, 1988). Esta idea intercultural de lo literario hay que recuperarla hoy en día, pues la educación del siglo XXI constituye un desafío porque requiere valor para enfrentarse a nuevos retos y dificultades, pero ante todo porque requiere una actitud creativa en el docente para estar constantemente innovando con la esperanza de transformar el mundo y la sociedad.

Existen algunos trabajos cuyo objetivo fundamental es desarrollar un modelo didáctico que permite una educación motivadora y eficaz de la literatura a través de la acción interdisciplinar e intertextual: son claros ejemplos donde se nos muestra que la verdadera literatura se disfruta, no se enseña y se vive (Mendoza, 2001). Este cambio de modelo didáctico viene dado por la apertura de currículos docentes a proyectos conjuntos donde interactúen disciplinas y centros educativos.

Todo esto es posible, a través de áreas de conocimiento auténticamente transversales, como es el caso de Lengua Castellana y Literatura, existiendo diversos trabajos de innovación educativa (Caro, 2006; González García, 2009; Escobar, 2010) que promueven la generación de hipertextos literarios y consiguen motivar hacia la lectura, aprendiendo nociones con el placer de una sonrisa de complicidad entre los mundos de ayer y hoy. A través del trabajo de los clásicos la competencia lectora va más allá de lo meramente conceptual para trabajar su sentido en relación con las expectativas significativas y libres del lector a fin de promover su transformación dialógica y creativa en nuevos contextos, consiguiendo creaciones imaginarias que desembocarán en hipertextos donde la pervivencia del supuesto original es su transformación.

Como bien queda escrito en el *Quijote*, hay que seguir el consejo educativo de la atención a la diversidad de pareceres y sensibilidades. Ello es posible siempre que la literatura toque el mundo vivo de los lectores. Para ello, podemos definir la "intertextualidad" como la relación que un texto (oral o escrito) mantiene con otros textos (orales o escritos), ya sean contemporáneos o históricos. El conjunto de textos con los que se vincula explícita o implícitamente un texto constituye un tipo especial de contexto, que influye tanto en la producción como en la comprensión del discurso.

Genette (1989) amplió el marco de referencias específicas sobre la intertextualidad cuando delimitó la noción de *transtextualidad* o *trascendencia textual* del texto, como todo lo que lo se pone en relación manifiesta o secreta con otros textos. El mismo autor establece cinco tipos de relaciones transtextuales: la intertextualidad, el paratexto, la metatextualidad, la hipertextualidad y la architextualidad. Esta noción de "intertextualidad" ha sido recogida en el área de conocimiento de Didáctica de la Literatura con resultados muy provechosos para la investigación cognitiva en la competencia lectora.

Hoy en día, la Didáctica de la Literatura tiene el reto de establecer una propuesta lecto-literaria coherente y rigurosa que ayude a orientar el tratamiento significativo de la materia de literatura en el contexto escolar. La metodología del intertexto, tanto el del discurso como el del lector, resulta ser, precisamente, el espacio idóneo para afrontar dicho reto porque posibilita el encuentro de interacción de las aportaciones del texto con los saberes, habilidades y estrategias del lector que lo actualiza (Mendoza, 2003).

De acuerdo con las investigaciones de Guerrero Ruiz (2006; 2008) sobre la relación significativa y estructural de la literatura con las artes y la retórica del comparativismo

ekfrástico, cabe afirmar que la metodología de la “ékfrasis” (la ilusión o inspiración que un texto icónico provoca para realizar un texto verbal, resumida en el célebre lema horaciano *ut pictura poiesis*) es muy útil en el proceso lecto-escritor porque fomenta la lectura y ayuda a su aprendizaje, al mismo tiempo que promueve una nueva visión de la educación literaria abierta semióticamente a otros lenguajes. Por lo que consideramos la relación ekfrástica como una interdisciplinariedad comparativa de extraordinaria importancia para la formación integral del alumno, porque pone en juego un proceso cognitivo de relacionar deducir y juzgar, a partir de lo ya conocido (intertexto del alumnado) y éste es el modo más seguro para fijar conocimientos. Además, es el más creativo, ya que el lector colabora en la interpretación creando a su vez a partir de las interpretaciones de su intertexto. Lo más importante es el acercamiento del alumnado a la lectura de textos literarios a través de la imaginación icónica, de esa trastienda imaginaria de las estructuras objetivo-materiales del texto y las subjetivo-comunicativas, pragmáticas del acontecimiento lecto-artístico, así como la búsqueda de referentes textuales que sean referentes descriptivo-visuales.

La metodología que se propone es un modelo intertextual en aula, donde el agente lector es quien construye el significado de los textos y quien recrea la lectura. Se emplea aquí el intertexto lector como un componente integrador de saberes, estrategias y recursos para activar la lectura literaria, comprender un texto e interpretarlo aplicándolo a la correlación de la literatura con las artes plásticas exhibidas en los museos (Mendoza, 2000; Caro, 2007).

Para que se justifique por este modelo ekfrástico un enfoque innovador de la educación literaria, se tienen que conocer estrategias para la lectura de una obra de arte y un texto literario. Este análisis del proceso lector ekfrástico comienza por la descodificación, que en un texto literario atiende a las grafías y en un texto pictórico a colores y figuras. Le sigue la precomprensión donde en ambos textos se captan pautas e inferencias significativas para la comprensión.

Finalmente, la comprensión interpretación que en ambos casos implica la consideración de los procedimientos creativos empleados y de los saberes enciclopédicos, metalingüísticos o metapictóricos, históricos e intencionales del texto en su contexto comunicativo para la lectura significativa generadora de sus propios modelos de significado. Por tanto, la idea de motivación en todo este proceso juega un papel importantísimo.

El hecho de haber elegido el símbolo del espejo para mediar la tarea imaginativa y didáctica de este trabajo requiere tener conciencia de sus profundas recurrencias teóricas a fin de delimitar con exactitud las que conciernen a nuestro propósito investigador.

Lo especular y lo intertextual guardan muchas relaciones: no solamente las de la similitud en retórica de la observación y las de la mimesis en la retórica de la creación, sino también las de un planteamiento de la cultura como representación que, cuando se la toma como objeto mismo de la reflexión, descubre el entramado del creador como un artífice que junta hilos venidos de partes muy diversas. Y en el caso de que, como ocurría en la fantasía de Alicia inventada por Carroll (1986) y adaptada por Manent (2010), los espejos fueran mágicos y pudieran ser atravesados para mostrar el otro lado de la mente, la imaginación, resultaría que serían la expresión perfecta del juego genuino de la intertextualidad, laberinto de espejos, “mise en abyme” según calificó André Gide el trabajo de escribir una novela en *Los monederos falsos*.

Lo especular y lo especulativo están indisolublemente unidos en la noción misma de cultura. Son muchas y variadas las concepciones del espejo en la cultura: los espejos han surgido de la misma naturaleza: la luna, los ríos calmados, las gotas de lluvia, y nos revela lo invisible a nuestros ojos: nosotros mismos. A menudo, un autor se ha referido al uso de los espejos para revelar la verdad, es decir, para mostrar lo que se presenta ante ellos. Y otras veces para mostrar la falsedad, pues pueden deformar o mostrar cosas distintas a como son.

Así, se decidió trabajar la comprensión textual cruzando la historia fingida del caballero de los espejos del *Quijote* cervantino con dos cuentos infantiles donde los espejos tienen una función narrativa importante y con dos cuadros donde igualmente los espejos generan una perspectiva reveladora, a fin de que los alumnos puedan *especular* no sólo sobre cada texto y cada imagen, sino también *entre* textos en imágenes, pues tal lectura se convertirá en escritura creativa donde sus imágenes se fundan en una representación nueva de la que sería protagonista el caballero de los espejos.

La experiencia se organizó en torno a tres asuntos justificativos: el primero consiste en explicar el mecanismo de la “hipótesis fantástica” ideado por Gianni Rodari (2004); el segundo pretende integrar el argumento de “Alicia al otro lado del espejo” como motivo semántico para formular la “hipótesis fantástica” que permitirá inventar obras intertextuales y ekfrásticas; y el tercero manifiesta la importancia del dialogismo (razón de ser de la intertextualidad) como base del aprendizaje cooperativo que surge cuando se proponen tareas didácticas entre la dramatización y la representación teatral.

En este sentido, el objetivo principal de la presente investigación es asumir la metodología del intertexto lector para desarrollar la comprensión lectora y la expresión escrita, empleando las Tecnologías de la Información en tareas de investigación sobre las obras clásicas de la literatura hispánica y de obras maestras de la pintura, desarrollando la imaginación con el procedimiento retórico de la hipótesis fantástica para componer obras literarias significativas en forma de expresión dialogada y descubriendo correspondencias temáticas y formales entre pintura y literatura a partir del tópico del espejo y de la retórica de la ékfrasis.

DISEÑO METODOLÓGICO

Muestra

El contexto en el que se desarrollará este proyecto, es una población de la Vega Media del Río Segura (Murcia-España) de unos 6.493 habitantes. El colegio está situado en un barrio de nivel socioeconómico medio o medio-bajo. El grupo al que se aplicó este proyecto consta de 23 alumnos, 9 niñas y 14 niños, de los cuales dos son magrebíes, tres de América del Sur y uno de etnia gitana. En cuanto a las capacidades y actitudes de aprendizaje de estos alumnos, se pueden observar varios niveles de aprendizaje, que hay que tener en cuenta a la hora de preparar materiales para las actividades.

Instrumento

Los instrumentos utilizados para el desarrollo de la experiencia fueron los siguientes:

- Instrumentos didácticos de la tarea interdisciplinar:

A- El texto clásico, su comprensión e invitación a investigar. Pretendemos que conozcan el clásico cervantino, a través del episodio del Caballero de los Espejos (cap.14 de la II parte del *Quijote*) de la adaptación infantil realizada por Sánchez (2004) y busquen información del mismo a través de Internet. Posteriormente, darán respuesta a un cuestionario en el que se le plantearan diversas cuestiones.

B- Intertextos verbales, su comprensión lectora e investigación a investigar. Presentaremos el argumento de dos cuentos clásicos dónde aparece el tópico del espejo, y los alumnos deben reflexionar sobre ello y contestar un cuestionario, buscando e investigando en las Webs que se les proporciona.

C- Intertextos icónicos, su comprensión lectora e invitación a investigar. Relación del lenguaje icónico a través del "power point", para la realización de la caza del tesoro y relación de las obras con los espejos.

D- Intertexto retórico y su hipótesis fantástica especular. Utilizar técnicas para la comprensión, como elaborar y comprobar hipótesis, para posteriormente empezar a crear.

E- El teatro de los espejos (organizadores previos y modelo textual para crear). Comprensión de los contenidos presentados, para comenzar a elaborar su gran tarea de crear diálogos entre los personajes.

- Instrumentos de recolección de datos y de evaluación:

A- Pretest. Sacar información sobre la metodología que utiliza su tutor y conocer sus intereses y conocimientos previos sobre la realización de algunas tareas.

B- Postest y valoración del alumnado. Observar la validez de nuestra puesta en práctica y ver qué han aprendido a través de nuestro proyecto.

C- Evaluación del proyecto. Reflexionar sobre las posibles mejoras al respecto y lograr la consecución de los objetivos propuestos (Anexo 3).

- Instrumentos de registro de tareas:

A- Vídeo y fotografía. Registrar la puesta en práctica de la gran tarea de la dramatización de "El caballero de los espejos", para su evaluación y conmemoración de la participación del alumnado.

B- Internet. Su utilización para la búsqueda de información y realización de “las cazas del tesoro” sobre el *Quijote* y las obras artísticas.

- Instrumentos de análisis y valoración de datos:

A- Portafolio docente. Diario de anotaciones sobre la observación docente del proceso didáctico desarrollado en el aula y su influencia en la motivación y aprendizaje de competencia de los alumnos (Guerrero Ruiz, 2003).

Metodología cualitativa de la investigación-acción.

La metodología didáctica que sostiene el marco empírico de este proyecto de investigación se dinamizó por el sistema espiral de los ciclos de investigación-acción de tipo cualitativo de acuerdo con el modelo diseñado por Kemmis (1989) en dos ciclos.

El primer ciclo, consistió en planificar la tarea compleja que daría sentido obrado a los objetivos de la investigación y validez a la hipótesis que solucionaría el problema de investigación. De hecho, tal planificación se corresponde con el trabajo de escritura del presente proyecto investigador.

A partir de ello, se podría actuar en el aula con la intervención didáctica conforme a lo planificado. Y, gracias a ello, se podría observar los resultados obtenidos en el aprendizaje discente, reflexionando sobre ello a fin de confirmar la hipótesis de investigación o de remodelarla en función de las necesidades educativas reales. A continuación, sería posible iniciar un segundo ciclo para revisar el plan y replantearlo a fin de ejercer en este nuevo ciclo los procedimientos de planificación, actuación y reflexión antes descritos. Por ello, es lógico que Latorre (2003) haya denominado a la metodología de la investigación-acción un “proyecto de acción” formado por estrategias de vaivén acción-reflexión a modo de “indagación práctica realizada por el profesorado, de forma colaborativa, con la finalidad de mejorar su práctica educativa a través de ciclos de acción y reflexión” (Latorre, 2003).

Diseño de las fases metodológicas

Con la tarea “El caballero entre los espejos”, pretendemos relacionar la lectura del clásico hispánico *Don Quijote de la Mancha* (el episodio del caballero de los espejos) y la lectura de cuadros (“Las Meninas” y “El matrimonio de Arnolfini”), con especial interés por reflexionar sobre los personajes implicados y el tópico del espejo que vincula literatura y pintura. Así, trabajaremos la conexión intertextual, la cual aumentará cuando contemos con otros cuentos clásicos destinadas a la infancia con la voluntad de trabajar la hipótesis fantástica de una creación futura donde haya cambios de dimensión especular por obra de la imaginación de los sujetos participantes en el proyecto.

La expresión verbal trabajará la invención de diálogos por la cual el personaje clásico y pictórico, se traslada a la época en la que vive el contrario. Aunque con las invenciones libres también cabe la oportunidad de trasladarse al presente y futuro. Este proceso creativo tendría las siguientes fases:

FASE 1: El alumno conocerá el Clásico cervantino y las pinturas ya mencionadas.

FASE 2: Trabajaremos la hipótesis fantástica e intertextualidad con otros cuentos clásicos.

FASE 3: Creación de diálogos y dramatización.

DESARROLLO DEL PROYECTO

Fase de exploración docente

Tras la exploración bibliográfica realizada para construir el marco teórico de referencias científicas y experimentales en las que se apoya esta propuesta de trabajo investigador, se pasó a la intervención didáctica en el aula. Ello implica que, una vez diseñado el proyecto, se concretó una entrevista con el tutor del alumnado objeto de estudio para conocer a los sujetos participantes en su contexto socioeducativo y capacidades cognitivas y curriculares. Así, concertar un primer borrador del plan de trabajo, los lugares idóneos para su desarrollo y el calendario de actividades.

En esta fase exploratoria, contactamos con los discentes para que realizaran un pre-test (Anexo 1) relacionado con la temática de investigación, y exploramos las ideas previas de este alumnado sobre las cuestiones y futuras actividades que se presentaron. Después, se estableció una comunicación directa a través de presentaciones, para conocerles personalmente y tomar nota de sus gustos e intereses.

Para planificar científicamente la investigación-acción de este proyecto de acuerdo con los objetivos expresados en el mismo, consideramos necesario hacer un análisis interpretativo previo sobre los intertextos verbales (narraciones breves) e icónicos (pinturas barrocas) a partir del tópico del espejo como especulación del mundo, a fin de guiar los pasos didácticos de la tarea comunicativa que daría validez real a la hipótesis propuesta. En concreto, nuestro trabajo se centró en el gran clásico de las letras hispánicas, *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes (capítulo 14 de la segunda parte de la gran novela, episodio de la lucha de don Quijote contra el Caballero de los Espejos). La figura de este caballero de los espejos se relacionó con otros personajes de cuentos y pinturas donde también los espejos juegan un papel determinante en la escena inventada. Su relación se estableció por medio del "salto al otro lado" (como hizo Alicia al otro lado del espejo), es decir, de su mezcla con argumentos y personajes del otro lado donde están los cuentos (2 cuentos infantiles) y del otro lado donde están las pinturas (2 pinturas barrocas). El caballero en cuestión se mueve entre los espejos de otras obras. Así, por este juego de trance especular, se tejió con naturalidad la metodología intertextual donde el mundo del lector, en este caso de los alumnos, tiene mucho que ofrecer, dado que son ellos quienes van a construir historias con libertad después de leer comprensivamente las obras concitadas.

Para elaborar buenas guías de lectura comprensiva de los intertextos icónicoverbales, interesa haber analizado el valor narrativo de los espejos en tales obras. Al respecto, queremos mostrar nuestra indagación en un cuadro sinóptico (Figura 1).

FIGURA 1. CUADRO SINÓPTICO: RELACIÓN ESPECULAR PINTURA-LITERATURA

OBRAS ARTÍSTICAS	ESPEJO	EL ESPEJO LLEVA A...
El matrimonio de Arnolfini	El espejo refleja al autor (que está fuera del cuadro).	LA REALIDAD
Las Meninas	El espejo refleja a los reyes (que están fuera del cuadro).	
OBRAS LITERARIAS	ESPEJO	EL ESPEJO LLEVA A...
La reina de las nieves	Se rompe (invierte la realidad)	EL MÁS ALLÁ (MAGIA)
La Bella y la Bestia	Se contempla el más allá de los deseos	EL MÁS ALLÁ (MAGIA)
Alicia a través del espejo	Se atraviesa (el mundo al revés)	LA FANTASÍA
El Caballero de los Espejos (Quijote)	Están en la casaca del caballero (disfraz) sirve para ocultar la identidad.	LA FANTASÍA FINGIDA

Fase de intervención didáctica

Modelo de intervención didáctica

Para trabajar la metodología de la investigación-acción en su doble plano activo-meditativo, empleamos un diario de clase a modo de portafolio donde quedaron recogidas las incidencias y reflexiones diarias derivadas de la intervención en el aula. También convalidaría usar este método con los niños, dados sus excelentes resultados.

Debido a que, desde una metodología de investigación-acción basada en el desarrollo de competencias a través de aprendizaje por tareas, la didáctica debe partir desde el saber hacer y utilizar los conceptos y saberes como instrumentos estratégicos para resolver conocimiento, diseñamos el modelo de intervención para la realización de la tarea en estos términos:

1º) *Conocer e investigar el clásico hispánico desde el tópico del espejo.* Los alumnos se trasladarán al aula plumer y, distribuidos por pareja, leerán el fragmento del episodio del caballero de los espejos (capítulo 14 de la II parte del *Quijote*), presentado en forma de ficha. Posteriormente, realizarán un cuestionario del tipo “caza del tesoro”, donde deben ir visitando las páginas web recomendadas.

2º) *Conocer e investigar otras obras clásicas de la literatura donde se usa el tópico del espejo.* En el aula de referencia tendría lugar la presentación de resúmenes de dos cuentos: *La reina de las nieves* y *la Bella y la Bestia*. Se realizará una lectura conjunta y posteriormente contestarán un cuestionario semántico. Para casa, por grupos deberán buscar más información referida a los cuentos y al autor a partir de las webs que le recomendamos.

3º) *Conocer e investigar obras clásicas de la pintura donde se usa el tópico del espejo.* En el aula plumier, distribuidos por parejas, comenzará la clase con la presentación en power point, donde se muestran intertextos icónicos como “el matrimonio de Arnolfini” de Van Eyck y “Las Meninas” de Velázquez, para una puesta en común a través de preguntas, y para que entre todos vayan observando la relación de los dos cuadros. Posteriormente, realizarán una caza del tesoro sobre dichos cuadros, la cual queda recogida en una ficha-alumno. Tras realizar dicha caza del tesoro e ir contestando en la ficha al cuestionario, los alumnos deben de hacer un resumen-reflexión sobre la sesión que han realizado.

4º) *Lectura comprensiva de la hipótesis fantástica especular de Alicia a través del espejo e invención de hipótesis creativas.* Presentación y lectura conjunta del dossier sobre la obra Alicia a través del espejo para interpretar que esta historia nació de una hipótesis fantástica y cruzó al mundo del espejo. A continuación, cabe formular la hipótesis y *si al otro lado del espejo estuviera...* jugando a conjugar libremente los ejemplos referidos (los personajes de las pinturas y de los cuentos con el caballero de los espejos o viceversa). Se sigue el criterio de usar cuadros que suelen ir dirigidos a un receptor adulto para inyectarles personajes hispánicos quijotescos vistos en la clase de Primaria a fin de crear fantasía infantil en el mundo de la pintura para todos los públicos, lo cual se haría saltando de la literatura a la pintura y viceversa.

5º) *Creación de una obra de teatro en un acto sobre la historia hipotética inventada.* Se les presentará en un dossier qué es una obra de teatro, a través de una ficha personalizada con organizadores previos, para posteriormente por parejas basándose en su hipótesis inventada con el caballero de los espejos y personajes de cuadros y con la ficha de organizadores previos, comiencen a redactar el diálogo que tendrían esos personajes. El alumnado, realizará un borrador escrito de dicha obra en una cara del folio, valorándose la limpieza, orden y caligrafía. Posteriormente, el docente realizará correcciones de ello para que mejore su producción de textos posteriores y rectifique sus errores anteriores.

6º) *Votación y ensayo de la obra teatral.* En clase leerán su trabajo propuesto, para pasar a una votación conjunta y realizar la puesta de escena. Se distribuirán los papeles de los personajes, en función del diálogo más votado, dependiendo de los personajes que participen en él. El diálogo más votado, se representará por grupos el siguiente día en clase, para que ellos puedan ir pensando en una decoración y un vestuario accesibles y económicos.

7º) *Dramatización en el aula.* Puesta en escena y dramatización (por grupos en el aula de referencia) del diálogo más votado. Se realizará una grabación en vídeo sobre el evento. Al finalizar la gran tarea, realizaremos una asamblea, para comentar la experiencia y resultados de la tarea y se pasará una evaluación del alumnado en forma de ficha.

8º) *Post-test y valoración del alumnado.* Finalmente se les pasarán dos cuestionarios

sobre la opinión que les merece la experiencia didáctica (Anexo 2) y se recogerán los diarios del portafolio de clase.

Conexión curricular

Para la elaboración de este proyecto, hemos tomado como referencia normativa las leyes, Decretos educativos y órdenes vigentes:

- L.O.E. 2/2006, de 3 de mayo que regula el sistema educativo y en su artículo 6.2 señala que el gobierno fijará los aspectos básicos del currículo que constituyen las enseñanzas mínimas.
- Real Decreto 1513/2006 de 7 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria.
- Decreto 286/2007, de 7 septiembre, por el que se establece el currículo de la Educación primaria en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia.

El área de Lengua castellana y literatura es el ámbito privilegiado para conseguir estas metas, aunque todas las áreas, al emplear el lenguaje como medio de comunicación y de adquisición y transmisión del conocimiento, son responsables del desarrollo de la competencia en *comunicación lingüística*. Así pues, la enseñanza y el aprendizaje en esta área tiene como objeto el desarrollo de las habilidades lingüísticas: hablar, escuchar y conversar, leer y escribir. También, y de manera específica, pretende acercar a la lectura y comprensión de textos literarios. Aprender una lengua no es únicamente apropiarse de un sistema de signos, sino también de los significados culturales que éstos transmiten y, con estos significados, de los modos en que las personas del entorno entienden o interpretan la realidad, contribuyendo a la competencia de *aprender a aprender*.

A través de la lengua, mediante la búsqueda de soluciones y toma de decisiones para resolver las actividades desarrollo de la *autonomía e iniciativa personal*. En este proyecto se ha incentivado también el uso de las TIC en el alumnado para la búsqueda de información en Internet y realización de tareas, que él ha tenido que seleccionar esa información relevante, tratando así la *competencia digital*.

Como la competencia comunicativa tiene gran relación con la *social y ciudadana* en cuanto a la variedad de los usos de la lengua, la diversidad, comprender la realidad social en que se vive, cooperar, convivir y ejercer la ciudadanía democrática en una sociedad plural, además de, participar, tomar decisiones, elegir cómo comportarse en determinadas situaciones. Asimismo, a través de la lectura, interpretación y valoración de obras literarias y artísticas (cuadros barrocos y *Quijote*) contribuimos al desarrollo de la *competencia cultural y artística*, para acercarnos a nuestro patrimonio y a las expresiones esenciales del ser humano.

En el área de Lengua se ofrecen una serie de textos informativos relacionados con el medio físico que permiten conocer mejor los elementos de la naturaleza y la influencia y las relaciones que mantienen los seres humanos con el espacio en el que viven, por lo que fomentamos el desarrollo de la *competencia en el conocimiento e interacción con el mundo físico*. Igualmente, en este trabajo se proponen diferentes tareas donde el alumnado tiene que interpretar y expresar con claridad y precisión informaciones, datos y argumentaciones,

para favorecer la participación efectiva en la vida social, es una de las formas con las que nos acercamos la *competencia matemática*.

Finalmente a través de este proyecto trabajaremos los contenidos del área de Lengua Castellana y Literatura, así como también nos permitirá tratar contenidos del resto de áreas, procuraremos contribuir con este modelo didáctico al desarrollo competencial de nuestro alumnado, para que así puedan lograr su realización personal, ejercer ciudadanía activa, incorporarse a la vida adulta de manera satisfactoria y ser capaz de desarrollar un aprendizaje permanente a lo largo de la vida.

Cronograma de tareas

Para un mejor conocimiento de la experiencia desarrollada vamos a mostrar el cronograma de tareas realizadas (tabla 1):

TABLA 1. CRONOGRAMA DE TAREAS

Fase	Sesión	Grupo y duración	Descripción de actividades y lugar
Exploración	1ª	Profesor de 5º curso de Educación Primaria. 50 minutos	Entrevista con profesor para extraer información contextual sobre los participantes y concertar fechas de intervención. / <i>En la sala de profesores.</i>
	2ª	5º curso de Educación Primaria. 50 minutos	Pretest sobre su educación literaria y uso de las nuevas tecnologías / <i>En el aula de referencia.</i> Presentaciones del alumnado y trabajo que vamos a realizar.
Intervención	1ª	5º curso de Educación Primaria. 60 minutos	Lectura del fragmento del caballero de los espejos (<i>Quijote</i>). cuestionario-caza -tesoro-diario de clase / <i>Aula Plumier.</i>
	2ª	5º curso de Educación Primaria. 60 minutos	Presentación de resúmenes de cuentos (<i>La Reina de las nieves y Bella y Bestia</i>). Búsqueda de información sobre autor y cuentos con un cuestionario. Reflexión en el diario. / <i>Aula Plumier</i> y trabajo para casa.
	3ª	5º curso de Educación Primaria. 90 minutos	“Power point” de las obras artísticas y elaboración de caza del tesoro con cuestionario y finalmente reflexión en el diario. / <i>Aula Plumier.</i>
	4ª	5º curso de Educación Primaria. 40 minutos	Presentación de las hipótesis fantásticas e invención propia. <i>Aula de referencia.</i> Diario de clase para casa.
	5ª	5º curso de Educación Primaria. 90 minutos	Dossier de obra de teatro, con organizadores previos de la invención de un diálogo por parejas entre el caballero de los espejos y otros.
	6ª	5º curso de Educación Primaria. 50 minutos	Lecturas de las creaciones de los alumnos y sorteo en el aula diferencia . Reparto de papeles. Diario de clase para casa.
	7ª	5º curso de Educación Primaria. 120 minutos	Dramatización en el <i>aula de referencia</i> . Diario de clase para casa
Análisis de Resultados	10ª	5º curso de Educación Primaria	Postest y valoración del alumnado. / <i>En aula de referencia.</i> Evaluación de los compañeros y autoevaluación.

CONCLUSIONES

El uso de la imaginación infantil aplicada al visionado y lectura semiótica de dos obras de arte pictórico donde el espejo es centro de interpretación de su sentido así como a la lectura placentera, comprensiva e intertextual del episodio del caballero de los espejos del *Quijote* en conexión con cuentos donde también el espejo incita a la trama, permite avanzar hacia nuevos estadios educativos de la formación competencial en la comprensión y expresión no sólo literaria sino también interdisciplinar. De este modo, con guías de lectura analítica y comparativa-intertextual es posible tener motivo para realizar pequeñas tareas de investigación en la Web sobre sus contextos de producción y, sobre todo, para inventar hipótesis fantásticas que estimulen la mente creativa de los aprendices por la retórica combinatoria de saltar al otro lado del espejo para conectar significativamente los conocimientos aprendidos en la escuela con su mundo vivencial, los géneros y lenguajes de un arte con los de otro, los contextos antiguos con los actuales.

Es por la transmodalización de la pintura y la narración en diálogo llevado a escena donde culmina el proyecto de aula "El caballero entre los espejos" cómo es posible lograr buenas prácticas de transferencia de conocimiento indispensable para que el aprendizaje basado en competencias se distinga del tradicional y problemático aprendizaje academista basado en imitaciones de modelos y patrones distantes del mundo de los aprendices. De esta manera, el proyecto contribuyó a superar, en cierta medida, el problema del aprendizaje afincado en habilidades y refuerzos desvinculados del aprendizaje para la vida en el momento en que los alumnos mostraron su satisfacción personal por su obra literaria cooperativa y fueron capaces de reflexionar sobre la calidad de sus propias prácticas discentes en la tarea.

Esta metodología intertextual para el desarrollo de la competencia en comunicación lingüística y de su interrelación con las básicas ha sido columna vertebral de todo el diseño de la intervención didáctica, y se muestra en la conexión curricular virtual expuesta en este proyecto. Así, el uso de las TIC fue necesario para realizar pequeñas tareas de investigación con la estrategia de la "caza del tesoro" que, con la indicación de páginas Web valiosas, invitó a los alumnos a ser detectives que cooperan en la construcción del significado de la tarea interdisciplinar encomendada.

En concordancia con lo anterior, la hipótesis fantástica fue la estrategia creativa más solicitada de la *Gramática de la fantasía* de Rodari (1981) puesto que respondió a la más profunda retórica inventiva de todo creador, consistente en producir extrañamiento y complicidad en la mente del lector de arte gracias a su atrevimiento de cruzar el espejo del yo hacia el otro, es decir, de cambiar los contextos consabidos y aventurarse con lógica por nuevos vericuetos de la imaginación.

En consecuencia, la construcción de materiales intertextuales personalizados servirá para aumentar la motivación e interés por el hábito lector, ya que a través de la intertextualidad estaremos contribuyendo al desarrollo de la imaginación, la creatividad, autonomía y capacidad crítica del alumnado. A ello, se añade que no sólo va a aprender a trabajar de forma individual, sino grupal, adquiriendo de esta manera habilidades sociales entre los alumnos, la comunicación y el respeto por las diversas opiniones. En nuestro diseño y propuesta didáctica, esa gran tarea propuesta (puesta en escena), motivó a la participación

activa y resolución de conflictos, además de fomentar la cooperación y colaboración de todo el grupo.

Pensamos con mentalidad prospectiva que este nuevo proyecto abre vías de investigación-acción en la Lengua Castellana y Literatura, porque se ha contextualizado para un tercer ciclo de Primaria, pero podría abordarse en otros ciclos de enseñanza superiores y también inferiores, dado que la imaginación es propiedad de todos y que el cultivo educativo de la lengua viva es la clave que nos permite el acceso al conocimiento de otras disciplinas.

Con esta investigación se va a lograr la producción de textos orales espontáneos y planificados con orden, coherencia y claridad en cuanto a la expresión lingüística y en el registro empleado; la comprensión, análisis y producción de diálogos por medio de grupos; la investigación con técnicas de búsqueda y tratamiento de la información desde diversos ámbitos vitales (colegio y casa); y la interdisciplinariedad entre las tareas literarias propuestas.

Abogamos por la materialización de aprendizajes dinámicos que se adapten a la realidad cambiante, de ahí nuestro juego continuo entre géneros y obras muy dispares unidos solamente por la complicidad especular.

BIBLIOGRAFÍA

CARO VALVERDE, M^a T. (2006). *Los clásicos redivivos en el aula (Modelo didáctico interdisciplinar en Educación Literaria)*. Tesis Doctoral leída 6-10-2006. <http://www.tesisenred.net/TDR-0725107-134925>. Fecha de consulta: 05/4/12.

CARO VALVERDE, M^a T. (2007). "Imaginaris pictóricos de la literatura en el Museo de Bellas Artes de Murcia. Cartaphilus". *Revista de Investigación y Crítica Estética*. N^o 2, 9-18.

CESARINI, R. (1988). *Il materiale e l'immaginario. Laboratorio di analisi dei testi e dilavoro critico*. Turín: Loescher.

ESCOBAR, M^a D. (2010). *Literatura y música. Un modelo didáctico de interpretación intertextual en educación secundaria*. Tesis Doctoral leída 14-6-2010. <http://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/17581/1/EscobarMartinezMDolores.pdf>. Fecha de consulta: 05/4/12.

GENETTE, G. (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.

GONZÁLEZ GARCÍA, M. (2009). *Educación con el Quijote: del canon al hipertexto*. Murcia: Editum. Disponible en: <http://edit.um.es/library/docs/books/educar-con-elquijote.pdf>. Fecha de consulta: 04/4/12.

GUERRERO RUIZ, P. (2003). "La interpretación ekfrástica: una investigación sobre la recepción de obras literarias con hipotexto plástico". En, A. Mendoza Fillola y P.C. Carrillo (Coords.), *Intertextos: aspectos sobre la recepción del discurso artístico* (pp. 181-224). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

GUERRERO RUIZ, P. (2006). "Literatura y artes plásticas". En E. García Guitérrez. (coord.): *La Educación Lingüística y Literaria en Secundaria. Materiales para la formación del profesorado*. Murcia: Consejería de Educación y Cultura, vol. 2, pp 125-136.

GUERRERO RUIZ, P. (2008). *Metodología ekfrástica de la creación literaria*. Murcia: DM.

KEMMIS, C. W. (1989). "Investigación en la acción", en T. Husen, T.N. Postlethwaite. *Enciclopedia Internacional de la Educación*. Vol. 6, Barcelona: Vicens-Vives, pp. 3330-3337.

LATORRE, A. (2003). *La investigación-acción. Conocer y cambiar la práctica educativa*. Barcelona: Editorial Graó.

MANENT, M. (2010). *Versión adaptada de Alicia a través del espejo*. Barcelona: Juventud.

MENDOZA FILLOLA, A. (2001). *El intertexto lector (El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector)*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

MENDOZA FILLOLA, A. (2003). "El canon formativo y la educación lecto-literaria". En A. Mendoza (Coord.) *Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid: Prentice Hall, pp.349-378.

MENDOZA FILLOLA, A. (2004). *La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lectoliteraria*. Málaga: Ediciones Aljibe.

MENDOZA FILLOLA, A. (Coord.) (2000). *Lecturas de museo*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

RODARI, G. (1981). *Gramática de la fantasía. Introducción al arte de contar historias*. Barcelona: Aliorna.

RODARI, G. (2004). "La imaginación en la literatura infantil", en *Perspectiva escolar*, n° 43 (reproducido en *Imaginaria: Revista quincenal sobre literatura infantil y juvenil*, n° 25, marzo 2004).

SÁNCHEZ, A. (2004). *Versión adaptada de Don Quijote*. Barcelona: Vicens Vives.

ANEXOS

Anexo 1

ANEXO 1.
PRE-TEST

1. Cuando has leído textos narrativos en clase ¿te han preguntado si te gustan o no o si a ti te ha pasado algo parecido?

Sí / No

2. ¿Alguna vez has hecho una obra creativa mezclando una imagen con un texto? En caso positivo, ¿Cuál? En caso negativo ¿Te gustaría hacer esta tarea?

Sí: _____

No: _____

3. ¿Has leído algún episodio de *Don Quijote de la Mancha*? ¿Cuál? ¿Qué personaje de esta novela es tu preferido?

4. ¿Piensas que eres capaz de construir una pequeña obra de teatro en un acto? ¿Por qué?

5. ¿Has utilizado las nuevas tecnologías para investigar y buscar información sobre libros y cuadros? En caso positivo ¿con que fin? En caso negativo ¿te gustaría aprender?

SÍ: _____

NO: _____

Anexo 2

POST-TEST Y VALORACIÓN DEL ALUMNADO

POST-TEST

1. ¿Conocías los textos que se te han presentado antes? ¿Te han gustado?

2. ¿Qué es lo que más te ha gustado a la hora de inventar la obra creativa? Si la inventases de nuevo, ¿qué mejorarías? ¿Qué otros personajes te gustaría que participaran?

3. Del capítulo de *Don Quijote de la Mancha* leído en clase ¿Qué personaje te ha gustado más? ¿Por qué?

4. ¿Te sientes capacitado ahora para construir una pequeña obra de teatro en un acto? ¿Por qué?

5. ¿Para qué utilizarías las nuevas tecnologías en clase? ¿Qué has aprendido?

6. ¿Qué otras asignaturas te gustaría que te explicasen así? ¿Por qué?

EL CABALLERO ENTRE LOS ESPEJOS	
¿Qué actividad te ha gustado más?	
¿Qué actividad te ha gustado menos?	
¿Qué actividad te ha parecido más fácil?	
¿Qué actividad te ha parecido más difícil?	
¿Crees que el maestro ha explicado bien a toda la clase? SI NO	
¿Crees que el maestro te ha aclarado bien tus dudas y te ha ayudado a hacer las actividades? SI NO	
Si quieres puedes expresar otras opiniones	

Anexo 3

EVALUACIÓN DEL PROYECTO

El Caballero entre los espejos				
PROFESOR				FECHA
CRITERIO	VALORACIÓN			Cambio que se propone
Resultados obtenidos por los alumnos (Fracaso escolar)	B	R	M	
CRITERIO DE ADECUACIÓN				
Al contexto				
A los alumnos: sus intereses y sus conocimientos previos.				
CRITERIOS DE VALIDEZ Y COHERENCIA				
De los objetivos				
De los contenidos				
De los criterios procedimientos e instrumentos de evaluación				
De las actividades				
De los agrupamientos				
De la distribución de los tiempos				
De los recursos utilizados				
De la atención a la diversidad				
CRITERIO DE VIABILIDAD				
Grado de ejecución				
Cumplimiento				
VALORACIONES REALIZADAS POR LOS ALUMNOS (a rellenar según el cuestionario contestado por el alumno)				
Actividad que más les ha gustado.				
Actividad que menos les ha gustado.				
Actividad más difícil.				
Actividad más fácil.				
Las explicaciones han sido entendidas				